

Youq Laj Cenzmeizdij De Naemjngeix Nem Wngqyungh Sawcuengh Fanhoiz

壮文翻译在全媒体环境下的应用及思考

□ 蒙树起

【摘要】随着微博、微信及客户端等新媒体的出现,媒体的传播方式形成了传统媒体和新媒体互为融合的态势。在全媒体环境下壮文翻译工作如何更好地应对这种挑战,这是民族语文工作者目前亟需思考的一个问题。

【关键词】壮文翻译;全媒体;应用;思考一、导语

随着微博、微信及客户端等新媒体的出现,使任何人都可以成为新闻的发布者以及传播者,媒体的传播方式形成了传统媒体和新媒体互为融合的态势。据报道,到2014年6月,我国的网民规模已达到6.32亿,互联网普及率为46.9%。交友、信息获取、娱乐、展示自我、购物、网络已构建起一体化的媒介生活圈,成为大众化媒介渠道之一。新媒体的快速发展也给壮族文化的传播提供了新的机遇。加快壮文新媒体平台的建设,满足壮族人民对自身文化传播的需求,共享新媒体的传播发展带来的进步,成为当前十分紧迫的任务。信息传播平台的转变也给壮文翻译工作带来了全新的挑战和考验,在全媒体环境下如何更好地应对这种挑战和考验,给壮文推行试验工作注入新的活力,这是目前亟需思考的一个问题,民族语文及其翻译工作者必须认真地去迎接挑战。

二、壮文翻译在全媒体时代的应用情况

作为一种创制历史不久的壮族文字,壮文在近60年的历程中发展极不平衡,壮族人士中熟知壮文并能熟练使用壮文进行写作的并不普遍,这使得壮文翻译在传播媒介中所占的比重越来越高,作用也越来越大。新闻作品需要“汉译壮”,文学作品需要“汉译壮”,甚至于广播影视也要“汉译壮”,通过“汉译壮”有效地填补了传播媒介中原创作品不足的窘态。从目前使用壮语文的传播媒介来看,壮文翻译作品与原创的壮文作品持平,甚至比比重还略高。壮文翻译在全媒体中的应用为数不多,仍然守望壮文翻译家园的媒介屈指可数,主要有以下几家。

(一)壮文“一报一刊”

壮文“一报一刊”指的是全区乃至全国唯一的壮文纸媒广西民族报壮文版和三月三杂志壮文版。

1.由广西区民语委主管主办的广西民族报壮文版创刊于1957年7月,是壮文推行试验工作的主阵地,一直以来致力于发展和培养壮文的写作人才,但收效甚微。从2014年12月份出版的5期壮文报纸的统计数据来看,翻译作品的数量远远大于原创作品的数量,而且几乎都是本报编辑和记者的翻译和原创稿件,通讯员、作者的来稿为数不多。这5期报纸总共发表116篇新闻、文学、科技、学生作文等各类文章,其中就有84篇为翻译文章,占总数的72%。

2.《三月三》杂志是广西区民委和广西区民语委共同主管主办的民族文学刊物。从三月三壮文版2014年第3期和第4期的统计数据来看,壮文翻译文章所占比重也不小。这两期共发表了27篇文章,其中壮文翻译文章7篇,在总数为96个内文页码上占27页,为总页数的35%。

(二)四大网站

1.人民网壮文版。2009年6月人民网蒙文、藏文、维吾尔文、哈萨克文、朝鲜文、彝文、壮文等七种少数民族文字网页全部上线,成为全国互联网站中首家实现党代会、人代会七种主要少数民族语言全覆盖的网站。浏览人民网壮文版的首页,主要设有“党代会资料”、“人大政协资料”、“其它资料”等三大栏目,共发布21篇全国党代会和全国人大以及全国政协会议文件的壮文翻译稿,没有原创作品发布。

2.壮族在线。作为民间人士创办的私营网站,壮族在线一直为民族语文工作鼓与呼,也是壮文翻译工作的主要阵地之一。特别是“僚人家园”论坛,是网站与网民以及网民之间互动最为活跃的板块。壮族在线的壮文工具书《壮语词典》,也是壮文翻译工作者的良师益友。

3.广西民族报网。广西民族报网2013年7月开通运行,网站设置7个板块70个栏目,其中的壮文板块是全国唯一的壮文新闻网页。网站除及时发布最新的民族语文工作信息外,还同期发布广西民族报壮、汉文版的电子版,使网民能第一时间阅读到最新出版报纸内容,缩小了编者、作者和读者之间的距离。到目前,该网站已发布近万篇文章,其中近两成为壮文原创及

壮文翻译作品。

4.广西区民语委网。作为政府部门官网,广西区民语委网也担负起民族语文宣传和壮文翻译的重任。网站开设有关壮文及其翻译的栏目有:新词术语规范、牌匾公章壮汉翻译服务、民族语言翻译、在线学壮文等。

(三)广播影视

1.广西人民广播电台。广西人民广播电台目前开办有两个壮语栏目--《贝依尼的呀》和《壮语广播学校》,栏目地域民族特色鲜明,通过对区内外新闻、科技知识及农村种养技术进行壮文翻译后用壮语播出,受到广大壮族听众的欢迎。

另外,2014年8月,崇左人民广播电台《壮语新闻》正式开播,成为全区第一个在地级市广播电视台开办的壮语新闻栏目。目前全区已有20个市、县级地方台开播有壮语等民族语广播电视节目。

2.广西电视台。广西电视台经办的两档壮语言类新闻栏目——卫星频道的《壮语新闻》和公共频道的《壮语报道》。这两档节目设置《壮乡风情》、《三农资讯》、《教你学壮语》等版块,介绍广西各个少数民族的文化传统和美丽的民俗风情,通过情景短剧教给观众实用的壮语语句。

3.壮语电影。广西区民委、广西区民语委和广西电影公司近年来积极打造壮语电影下乡活动,使壮语电影的翻译和播放工作方兴未艾。截至目前,全区已放映壮语、侗语、苗语等民族语电影2000多场,观众100多万人次。

三、全媒体环境下壮文翻译工作面临的问题

“全媒体”的“全”不仅包括报纸、杂志、广播、电视、音像、电影、出版、网路、电信、卫星通讯在内的各类传播工具,涵盖视、听、形象、触觉等人们接受资讯的全部感官,而且针对受众的不同需求,选择最适合的媒体形式和管道,深度融合,提供超细分的服务,实现对受众的全面覆盖及最佳传播效果。

传统媒体与新媒体的不断融合对壮文翻译工作形成了极大的挑战,如何规范媒介中壮文翻译的乱象,及时对网络新词、网络用语进行壮文翻译和发布,是民族语文及其翻译工作者面临和需要应对的问题。

(一)传统媒介中影视作品壮文翻译的乱象直接影响到壮文的推广试验工作

壮族地区目前除自治区级的广西人民广播电台、广西电视台各办有壮语节目外,部分市县也开办了壮语广播电视节目。另外,全区还有自治区电影公司等8个民族语电影译制点。纵观壮语节目以及壮语电影,除广西区民语委系统地组织翻译人员用标准壮文对广西人民广播电台的《壮语文广播学校》的播出稿件进行统一的壮文翻译之外,各地播出的壮语影视听节目,其壮文翻译基本上都是各自为政,没有统一的规范。由于没有统一的译制机构,加上各地翻译人员的壮文水平参差不齐,极大地影响了节目的翻译质量。大量地夹杂着方言土语虽然满足了当地壮族群众的收视要求,但对国务院颁布的《壮文方案》的标准壮文的推广应用影响极大。目前急切解决的是尽快成立全广西统一的影视听节目译制机构,用以指导和帮助各地壮语节目的翻译工作。在此之前,有必要要求各地的电视播出机构在播出壮语节目时,配上壮文字幕。

(二)新媒体流行词语及熟语热词的“汉译壮”滞后不利于壮族语言文字的健康发展

在新媒体时代,每天都有流行词语及熟语热词进入我们的视野,走进人们的生活。如近两年的网络新词和流行语“土豪”、“中国大妈”、“喜大普奔”、“不明觉厉”、“人艰不拆”、“蛮拼的”、“萌萌哒”、“且行且珍惜”等,这些网络新词、网络用语和流行语的产生大多与时事有关,一些词语甚至蕴含着一定的人和事,有故事有背景,因此,对这些词语进行壮文翻译有一定的难度。这些年来,广西每年都组织专家学者对新词术语进行壮文翻译,如2014年广西就组织区内外20多位壮语文翻译专家翻译和审定了150多条新词术语,但其中对网络词语的翻译寥寥无几。对网络词语的壮文翻译的滞后,使壮族语言文字的发展跟不上时代发展的潮流。

(三)对新媒体中英语词汇的壮文翻译亟待

规范

在新媒体甚至一些传统媒体的文章中,汉文夹杂着英文的现象比比皆是,在“汉译壮”时我们是先把英文翻译成汉文,再把汉文翻译成壮文呢,还是直接引用英文,是当前壮文翻译工作中的“瓶颈”。2014年广西召开壮语文翻译专家工作会议时对一些对网络中的英语词汇的壮文翻译进行过探讨。比如把“4G”译为“daihsei q daih yizdung doengsaeng”汉译即“第四代移动通信”,实际上,“4G”指的是第四代移动通信技术,还有把“wifi”译为“vaihfaij”等。且不说翻译的准确与否,如果没有英汉壮对照,单看壮文就很难理解。

英文新词已在汉文中广泛应用已是不争的事实,壮文是拼音文字,与英文可以无缝对接,在壮文翻译遇到冗长的汉文意释时,是否可以直接“借英”。如:“小明,你家的wifi密码是多少?”可以翻译为:“Daegmingz, maedmax Wifi ranz mwngz dwg gejlai?”其中Wifi的首个字母为大写,以示与壮文和区别。要是翻译为“Daegmingz, maedmax vuzsen baujcwnh lenzvangj ranz mwngz dwg gejlai?”或者译为“Daegmingz, maedmax vaihfaij ranz mwngz dwg gejlai”就显得不知所云了。IPAD、CEO、QQ、PM2.5等等,类似的还有很多,如何准确地去进行翻译,需要壮文翻译工作者去关注、思考和规范。

四、对新媒体时代壮文翻译工作的几点思考

(一)夯实壮文翻译的根基,推动广西壮语卫星电视的开播

壮族是我国人口最多的少数民族,壮族群众日常交流用的都是本民族语言,尤其是老人、儿童或者出门比较少的壮族群众,普通话水平很有限,在全媒体时代,他们应该享受到更多的文化服务,通俗易懂的壮语电视节目是改善他们生活质量的因素之一,但广西至今还没有覆盖全区的壮语卫星频道。从全国的情况来看,目前,全国共有西藏藏语卫视、蒙古语卫视、青海藏语卫视、吉林延边朝鲜语卫视等8家电视台开播12个少数民族语频道,其中9个为卫星播出。

针对广西没有壮语电视的情况,2010年,全国120位壮族专家学者以公开信的形式表达了壮族人民开设广西壮语卫星电视频道的迫切要求。广西区新闻出版广电局和自治区民委等部门这几年也一直致力于推动壮语卫视的开播。

壮语卫视的开播必然需要大量的壮语节目,壮文翻译工作将愈显重要,我们需要做好以下几手准备:首先培养壮文翻译人才。目前能熟练应用壮汉双语文的人才稀缺,必须在培养翻译人才上加大力度。其次是建立壮文翻译制作基地,聚集各界壮文翻译力量,不仅能出精品,快出精品,还有利于壮文翻译的规范化。再次是创立壮文影视资料库,为壮语卫视以及全区各地的影视播出机构储备和提供壮文影视资源。

(二)加强纸质媒体与网络媒体的通力协作,促进壮文翻译的规范化

新媒体的快速发展加速了纸质媒体的萎缩,影响了纸质媒体的发展,但纸媒依然保存有自己的传统优势,媒体发展出现了大融合、共发展的趋势。壮文翻译要健康发展就必须适应新媒体的发展态势。以纸媒为主阵地,把翻译工作延伸到新媒体,使编者、读者、作者与网民及时互动,有利于壮文翻译工作更有序更规范。这一点,广西民族报做了一个很好的尝试,并取得了很好的效果。2014年8月,有网民在网络上发帖,对“广西民族报网”的壮文翻译“Gvangjsih Minzcuz Bau Vangj”提出异议,认为此译法不符合壮语的语法习惯,建议进行必要的修改。报社很重视网民的诉求,迅速在广西民族报壮、汉文版、广西民族报网、壮族在线网站、报社官方微博等纸媒和网媒上发文发帖,征求对“广西民族报网”的翻译意见,得到了读者、网民以及专家学者的热烈响应。针对网民对“广西民族报网”没有形成统一的翻译意见,为此,报社把情况报告给广西主管民族语文的工作部门广西区民语委。在统一意见的基础上,由自治区民语委在报纸及网络上对“广西民族报网”的“汉译壮”问题进行公开答复。这是壮文翻译应用在全媒体环境下的纸媒与网媒互动的成功

尝试,在壮文翻译的社会化和规范化方面起到很好的标杆作用。

(三)搞活壮文网络社区和QQ群,巩固壮文翻译的根据地

在传统媒体如报纸、杂志、广播、电视中,大多缺乏直接的互动,网络社区打破了这个传统,近年来,网站论坛成为网民互动沟通的主要平台。目前,壮族在线论坛是网民发布和讨论壮文翻译最踊跃最活跃的社区。QQ群也是网民交流壮文翻译的场所,如“壮文高级群”等QQ群就汇集了众多壮文爱好者,他们在群中互通有无,交流壮文应用及翻译技巧。由于这些互动仅限于网民的自发,缺乏官方的权威的介入,不利于壮文翻译的规范化。因此有必要在民族语文的官方网站——广西区民语委网和壮文新闻网网站——广西民族报网开通社区论坛,主动与网民进行互动,引导和帮助壮文爱好者对壮文翻译的标准化和规范化。同时,民族语文工作部门要尽快成立壮文翻译官方QQ群,不仅能吸引社会各界的壮文翻译人才人群进行交流,同时也能及时掌握壮文翻译人才的动态信息。

网络直播是壮文翻译在全媒体时代必须尝试的一种手段。网络直播无论是视频直播还是文字直播,都是与网民互动最快速最便捷的通道。每年相关部门召开的壮文翻译研讨会或者自治区民语委召开的广西少数民族语文学会的年会,由于事关民族语文和壮文翻译的事宜,都可以尝试进行网络直播,官方与民间的互动,专家与网民的互动,对壮文翻译的规范化来说无疑能起到重要的促进作用。

(四)加快新媒体建设步伐,建立与壮文翻译有关的微博、微信和客户端

新媒体凭借其双向、互动、海量存储、及时检索等技术特性,在传播机制上迥异于传统媒体,为受众参与创造、传播信息提供了便捷的渠道,新媒体的发展改变了传统的舆论引导和传播格局。壮文翻译工作也要顺应这种潮流,充分利用新媒体的强大功能,广泛聚合社会翻译力量参与其中,及时纠正翻译过程中的乱译错译误译现象,促进壮文的规范化。

1.开设壮文翻译的官方微博。微博是一个基于用户关系的信息分享、传播以及获取的平台,它不仅能及时发布和浏览信息,还可以通过“关注”与“被关注”这个社交网络进行互动。目前广西还没有权威部门开设有与壮文翻译相关的官方微博,广西民族报也只是开设了一个以发布民族工作动态消息为主的官方微博,很少涉及壮文翻译信息。因此,建立壮文翻译官方微博已是迫在眉睫,可以由权威机构广西区民语委和中央民族语文翻译局壮文室直接开设,也可以指定其他机构设立,并对其进行指导,以达到同研翻译技巧,共享翻译成果的目标。

2.开通壮文翻译的微信公众号。微信是继网络论坛、QQ、微博等之后使用人数众多、互动功能强劲的免费手机社交软件。在微信平台上,可以实现与特定群体的文字、图片、语音、视频等的全方位沟通和互动。一个壮文翻译微信公众号,就是一个壮文翻译的公共服务平台,在这个这个平台上不仅能浏览壮文数字报刊,还可以铺设在线学壮文的渠道,同时还可以为网民提供在线的壮文翻译服务。

3.开发壮文翻译的手机客户端。截至2014年6月,我国手机网民规模达5.27亿,手机已成为我国网民第一大上网终端。以智能手机为代表的移动终端阅读的盛行,使全球新媒体的发展已经进入一个全新的阶段。从全国少数民族移动互联网终端的建设情况来看,蒙古语、维吾尔语、哈萨克语已于2014年底完成手机客户端的研发并正式上线。壮语以及相关的壮文翻译在手机客户端领域的应用目前还没有开发,需迎头赶上。

五、结语

壮文翻译在传统媒体中得到了广泛的应用,但新媒体平台的应用还在起步阶段。新时期里,广西不仅要继续加大壮文翻译在传统媒体中的应用,还必须加快壮文翻译新媒体产品发布服务平台的建设步伐,使壮文翻译的发布服务及发布管理实现多维度、多层次、专业化、个性化,推动壮文翻译的规范化,促进壮族文化的大发展大繁荣。

(作者单位:广西民族报社)